

## Verksamhetsplan för 2022 – 2023 Tolk- och översättarinstitutet

### ALLMÄNT

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, som har två grenar: tolkning och översättning. TÖI anordnar tolk- och översättarutbildningar på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå. Tolkutbildning finns inom tre områden: tolkning i offentlig sektor, teckenspråkstolkning och konferenstolkning. TÖI är dessutom den enda anordnaren av tolk- och tolkläroinutbildningar på högskolenivå i Sverige och TÖI är även ensam om att anordna forskarutbildning i översättningsvetenskap. Vidare är TÖI den enda utbildningsinstans som ger översättarutbildningar med svenska och nästan obegränsade andra käll- eller målspråk. TÖI:s målsättning är att tolk- och översättarutbildningarna ska vara både professionsinriktade och forskningsförberedande. TÖI är ledande inom översättningsvetenskaplig forskning i Sverige. Vidare har TÖI ett starkt samhällsengagemang och vill verka för att stärka tolkning och översättning som professioner i Sverige och internationellt.

### UTBILDNING

Under de senaste åren har TÖI:s utbildningsuppdrag ökat markant i och med att regeringen utökat medlen för platser på tolkutbildningarna, främst inom utbildningen Tolkning i offentlig sektor (TOFS). Detta kräver därför fortsatt stora arbetsinsatser, inte minst för att konsolidera de nya utbildningarna och att vidareutveckla de befintliga. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ fortsätta utveckla utbildningen Tolkning i offentlig sektor med sikte på bl.a. TOFS3 och TOFS4
- ❖ arbeta fram en policy för språkutbud på TOFS och se över möjligheterna för att ge en generisk variant
- ❖ fortsätta att öppna eller utveckla kurser för yrkesverksamma översättare och tolkars fortbildning
- ❖ utreda behov av och förutsättningar för en utbildning för döva tolkar, och skapa och sjösätta en sådan utbildning om utredningen landar i att det befinns önskvärt och genomförbart
- ❖ fortsätta se över konferenstolkutbildningen så att den kan ges med fler språkvarianter för att säkerställa tillräckligt studentunderlag
- ❖ se över förkunskapskraven på olika fristående översättningskurser på avancerad nivå, samt kursen Litterär översättning och redaktörsarbete, med avsikt att bredda rekryteringen till dessa

### Institutionen för svenska och flerspråkighet

- ❖ bilda en kommitté för att fastställa och standardisera svensk översättningsvetenskaplig terminologi, samt översätta en översättningsteoretisk lärobok
- ❖ gå igenom alla förväntade studieresultat för att säkerställa att de är examinerbara.
- ❖ öka utbildningarnas internationalisering, bl.a. genom att verka för ökade Erasmus+-utbyten och anlita fler internationella gästlärare.

### **FORSKNING OCH FORSKARUTBILDNING**

Det är viktigt att TÖI fortsätter att arbeta med att stärka forskningsmiljön och spetsa forskningsambitionen, inte minst i syfte att klassas som ett ledande forskningsområde nationellt och framstående internationellt. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ skapa fler övergripande projekt och att satsa på andra aktiviteter med potential att generera ökade medel för TÖI:s forskningsanslag, bl.a. genom återkommande träffar för forskningsplanering och -ansökningar
- ❖ starta en översättningsvetenskaplig skriftserie, bl.a. genom att bilda en redaktionskommitté och knyta avtal med SUP.

TÖI har Sveriges enda forskarutbildning i översättningsvetenskap. De första doktoranderna disputerade under 2020 och det är viktigt att utbildningen konsolideras och utvecklas. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ stötta doktoranderna att slutföra sina avhandlingsprojekt genom individuella, behovsstyrda insatser
- ❖ ansöka om medlemskap i EST:s internationella forskarutbildningsnätverk ID-TS för att stärka internationaliseringen.
- ❖ verka för att få till stånd ett samarbete med och besök på ett utländskt universitet.

### **SAMARBETE, SAMVERKAN OCH INTERNATIONALISERING**

TÖI behöver utveckla och underhålla flera samarbeten inom och utom universitetet. Det är även viktigt att samtliga utbildningar marknadsförs aktivt, särskilt de som har vikande studentunderlag och de som fått utökade studieplatser. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ vidmakthålla TOFS-samarbetet med Lunds universitet, särskilt i syfte att säkerställa likvärdigheten i utbildningarna
- ❖ vidmakthålla samarbetet med Institutionen för lingvistik för Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning
- ❖ vidareutveckla och samordna samverkansinsatserna för att maximera synlighet och värdeskapande.

Det är även angeläget att ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning som profession och som vetenskapligt forskningsfält, samt TÖI som en enhet med ett unikt uppdrag. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ bibehålla satsningen för Tolkarenan och tillföra medel
- ❖ genomföra ett årligen återkommande Wiki-event för att skapa lättillgänglig information om tolkning och översättning på Wikipedia
- ❖ skapa kontaktytor mellan studenter, alumner och allmänhet genom att anordna översättarträffar och andra studiesociala aktiviteter
- ❖ skapa alumnporträtt och andra alumninriktade satsningar
- ❖ genomföra synlighetsåtgärder genom medverkan i olika sammanhang, såsom Bokmässan, SFÖ-kongressen m.m., samt ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning i olika offentliga sammanhang via andra samverkansinsatser
- ❖ vidmakthålla TÖI:s samhällsengagemang inom tolkning och översättning via remisser, utredningar, inlagor etc.
- ❖ utvärdera och vidareutveckla den påbörjade fortbildningen för tolkanvändare, tolkanvändarstudenter och tolkförmedlingar.

TÖI strävar efter att vara framstående internationellt. För att uppnå detta bör TÖI upprätthålla internationella lärar-, forskar- och studentutbyten, fortsätta satsningen på internationella konferenser och befästa utbildningarnas kvalitet internationellt. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ satsa mer på Erasmus+- och Civism-samarbeten
- ❖ bjuda in fler utländska talare till TÖI:s högre seminariserie.

## **EKONOMI**

Av historiska skäl har TÖI ett förhållandevis stort myndighetskapital. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ minska myndighetskapitalet genom att fullfölja planen för postdoktorala forskningstjänster
- ❖ fortsätta arbetet med att bevaka och påverka regeringens budget för att få ytterligare utbildningsuppdrag.

## **INFRASTRUKTUR**

Under kommande år avser vi att

- ❖ fortsätta översätta strategisk studentlitteratur
- ❖ se över möjligheterna att få fler rum för TÖI:s anställda.

## **ANSTÄLLDA**

Det är viktigt att verksamheten på TÖI inte fragmenteras utan att de båda grenarna, med underområden, samarbetar väl och skapar synergieffekter mellan de olika



utbildningarna. Vidare måste personalen utökas med fler lärare. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ uppmuntra lärarrörlighet mellan de olika grenarna på TÖI
- ❖ minska sårbarheten på KTT genom att knyta fler adjungerade/timlärare på utbildningens praktiska delkurser.

### **STUDENTER**

Stödja studentrådet SISOFS vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och uppmuntra studenterna inom alla TÖI:s utbildningar att utnyttja sitt studentinflytande.